

## PÓKAZNE ZÂMJENICE/ZÂMENICE

## УКАЗАТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Die Demonstrativa im BKMS und Russischen unterscheiden sich teilweise stark voneinander. Schon die grammatische Kategorie der Demonstrativa wird je nach Fokus unterschiedlich beschrieben. Meistens jedoch versteht man darunter die *Demonstrativpronomen*. Da weder das BKMS noch das Russische den bestimmten oder unbestimmten Artikel verwenden, kommt den Demonstrativa eine besonders wichtige Rolle in beiden Sprachen zu – sie übernehmen teilweise diejenigen Funktionen, die sonst Artikel ausüben.

## 1) Grundaufteilung

Die Aufteilung der Demonstrativpronomen in beiden Sprachen erfolgt aufgrund der *räumlichen* oder *zeitlichen* Kriterien *Nähe* ↔ *Ferne*, wobei man im BKMS-Paradigma *drei* und im Russischen *zwei* Pronomen findet. In beiden Sprachen weisen die Demonstrativpronomen übliche Eigenschaften der Deklinabilia auf: zwei Numerus, drei Genera, volle Deklination, Belebtheit.

**Proximal:** Demonstrativa deuten auf etwas hin (meist Substantiv), was sich in der Nähe des/der Sprecher\*in befindet.

**BKMS:** SG òvāj, òva, òvo; PL òvi, òve, òva

**RU:** SG ЭТОТ, ЭТА, ЭТО; PL ЭТИ

**Medial:** Demonstrativa deuten auf etwas hin (meist Substantiv), was sich näher zum/zur Hörer\*in bzw. im Blickfeld und/oder in der Nähe des/der Sprecher\*in *und* des/der Hörer\*in befindet.

**BKMS:** SG tâj, tâ, tî; *pl* tî, tê, tâ

**RU:** SG ЭТОТ, ЭТА, ЭТО; PL ЭТИ

**Medial a): Das substantivische Pronomen:** Die „neutrale“ Form des Demonstrativs für etwas Unkategorisiertes → immer 3SG *n* („*das* ist, *das* sind“)

**BKMS:** tî

**RU:** ЭТО

**Distal:** Demonstrativa deuten auf etwas (meist Substantiv), was sich fern von dem/der Sprecher\*in und dem/der Hörer\*in befindet

**BKMS:** SG ònāj, òna, òno; PL òni, òne, òna

**RU:** SG ТОТ, ТА, ТО; PL ТИ<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Die Demonstrativpronomen *оний, оная, оное* werden in der modernen russischen Sprache nicht mehr gebraucht. Vgl. bei Čehov: *Денег тебе не завещаю, ибо оных не имею* («Завещание старого» 1883).

## 2) Deklination der Demonstrativa òvāj, tāj, ònāj – śmom, móm

**BKMS:** Demonstrativpronomen werden wie Adjektive dekliniert (wie auch alle weiteren Pronomen, ausser Personalpronomen). Der vok wird in der Tabelle nicht dargestellt, da Demonstrativa nicht mit diesem Fall verwendet werden.

**Russisch:** Die Demonstrativpronomen *этом* und *том* haben eine eigene Deklination und werden nicht, wie andere Pronomen im Russischen, nach der gemischten Deklination der Adjektive dekliniert.

sg	BKMS			BKMS			RU			BKMS			RU		
	kòji, -a, -e?			kòji, -a, -e?			какóй, -ája, -óе?			kòji, -a, -e?			какóй, -ája, -óе?		
<b>N</b>	òvāj	òvo	òva	tāj	tô	tâ	э́тот	э́то	э́та	ònāj	òno	òna	то́т	то́	та́
<b>G</b>	òvog(a)		òve	tòg(a)		tê	э́того		э́той	ònog(a)		òne	то́го		то́й
<b>D</b>	òvom(e/u*)		òvoj	tòm(e/u*)		tôj	э́тому		э́той	ònom(e/u*)		ònoj	то́му		то́й
<b>A</b> <i>bel.</i> <i>unbel.</i>	=G òvo	òvu	=G òvo	=N òvo	tô	tû	=G э́то	=N э́то	э́ту	=G òno	ònu	=G òno	=N òno	то́	ту́
<b>Ins</b>	òvim		òvom	tîm		tôm	э́тим		э́той	ònim		ònom	те́м		то́й
<b>L/P</b>	(o) òvom(e/u*)		(o) òvoj	(o) tòm(e/u*)		(o) tôj	(об) э́том		(об) э́той	(o) ònom(e/u*)		(o) ònoj	(o) то́м		(o) то́й

\*Wenn die Auslautvokale im DAT/LOK.SG verwendet werden, wird im Kroatischen der Vokal -u empfohlen.

pl	BKMS		BKMS		RU	BKMS		RU
	kòji, -a, -e?		kòji, -a, -e?		какíе?	kòji, -a, -e?		какíе?
<b>N</b>	òvi m – òva n – òve f		tî m – tâ n – tê f		э́ти	òni m – òna n – òne f		те́
<b>G</b>	òvih		tîh		э́тих	ònih		тех́
<b>D</b>	òvim(a)		tîm(a)		э́тим	ònim(a)		те́м
<b>A</b> <i>bel.</i> <i>unbel.</i>	òve		tê		=G =N	òne		=G =N
<b>Ins</b>	òvim(a)		tîm(a)		э́тими	ònim(a)		те́ми
<b>L/P</b>	(o) òvim(a)		(o) tîm(a)		(об) э́тих	(o) ònim(a)		(o) тех́

### Beachten beim Deklinieren:

**BKMS:** Beim männlichen SG von *ovaj*, *taj* und *onaj* entfällt in der gesamten Deklination (ausser АКК *unbelebt* = NOM) die Lautgruppe *-aj-*. So werden diese Demonstrativpronomen wie Adjektive mit dem *harten* Stammauslaut dekliniert (NOM *ovaj*, GEN *ov-aj* → + *-og* (nicht *-eg*) → *ovog*). Die Belebtheit im АКК betrifft wie bei allen Deklinabilia ausschliesslich den SG der Maskulina. Die Vokale im Auslaut (*-a, -e/-u*) sind wie bei den Adjektiven fakultativ und eher ein Zeichen gepflegter Sprache.

**RU:** Im SG gibt es eine auffällige Entsprechung der Kasusformen zwischen *этом*, *эмо* und *том*, *мо*: in der gesamten Deklination dieser Maskulina und Neutra ist der Anfangsvokal *э-* das einzige Unterscheidungsmerkmal zwischen den zwei Pronomen – ausser im INST.SG: *этом*, *эмо* → *э́тум*; *том*, *мо* → *те́м*. Im PL erscheint bei *эму* in allen Kasus der Vokal *-u-* in der Endung und bei *ме* der

Vokal -e-. Weiter muss beachtet werden, dass die Belebtheit im AKK nur Maskulina im SG und alle Pronomen im PL betrifft.

BKMS und Russisch:

- a) Beachten Sie, dass im BKMS bei den Feminina im SG nur der DAT und der LOK gleiche Endungen haben (-oj), während sich im Russischen vier Endungen angeglichen haben (-oŭ im GEN, DAT, INST und PRÄP).
- b) Vergleichend im PL: Das BKMS unterscheidet alle drei Genera nur im NOM. Das Russische unterscheidet Belebtheit auch im PL.

### Weitere Anmerkungen:

Je nach konkretem Gebrauch, entspricht den BKMS-Demonstrativa *òvaj* und *tâj* nicht immer das Russische *эмom* bzw. dem Pronomen *ònaj* das Pronomen *mom*.

Die deiktische Natur des Russischen *mom* ist in der Sprachwissenschaft umstritten – einige Linguisten betonen die ausschliessliche adjektivische Verwendung dieses Pronomens, oder auch die Tatsache, dass sich das Pronomen zwar in den Syntagmen wie „вон тот“ findet, die auf Entfernung hinweisen, aber dass das Pronomen allein nicht ausreicht, um deutlich die Entfernung auszudrücken.

### 3) Vergleichende Beispiele der anaphorischen und kataphorischen Verwendung:

Unter der *anaphorischen* und *kataphorischen* Verwendung der Demonstrativpronomen versteht man ihre *Satzposition* zum Begriff (Satzsegment), auf den sie sich beziehen: Wenn das Textsegment, auf das sie sich beziehen, vor ihnen steht, spricht man vom anaphorischen Gebrauch; in der umgekehrten Reihenfolge ist es der kataphorische Gebrauch. Hier findet man in der Sprachwissenschaft Anhaltspunkte, um von einer kompensatorischen Rolle der Demonstrativpronomen für die fehlenden Artikel zu sprechen.

#### 1. Anaphorisch:

BKMS	RU
a) meist <b>taj</b> , manchmal <b>ovaj</b>	a) <b>этот</b> und <b>тот</b>
<u>Coop</u> u mojoj ulici. ← <b>Taj</b> Coop je velik.	Я люблю « <u>Оливье</u> ». ← <b>Этот</b> салат очень просто приготовить.
<u>Ko/tko</u> radi, ← <b>taj</b> i zaradi.	<b>Кто</b> не работает, ← <b>тот</b> не ест.
b) <b>to</b> , <b>ovaj</b> , <b>ova</b> , <b>ovo</b>	b) <b>это</b> , <b>тот</b>
<u>Kakva</u> je Mirjanina soba? Мене ← <b>to</b> ne zanima.	Как тебе нравится <u>подруга Саша</u> ? Меня ← <b>это</b> не интересует.
Igor je <u>Milanu</u> dao novac, a ← <b>ovaj</b> ga je dao Robertu.	Игорь дал <u>Ивану</u> деньги, а ← <b>тот</b> дал их Егору.

## 2. Kataphorisch:

BKMS	RU
a) <b>ovo, to</b>	a) <b>это, ø</b>
Samo ću ti <b>ovo</b> → reći: ... (vor Doppelpunkt)	Скажу тебе <b>вот что</b> <sup>2</sup> / <b>кое-что</b> / <b>только одно</b>
Šta/što je <b>to</b> → „blinji“?	Что <b>это</b> → „уштипак“?
Šta/što mi je rekla? <b>To</b> → <u>da me voli.</u>	Что ты ей сказал? <b>То</b> , → <u>о чём</u> она знает.
b) <b>ovaj, taj</b>	b) <b>этот, тот</b>
<b>Ove</b> → <u>tri stvari</u> su važne: ...	<b>Эти</b> → <u>три вещи</u> важны: ...
Kod njega je bar <b>to</b> → dobro <u>da/što nije</u> glup.	Важен <b>тот</b> факт, → <u>что</u> ...
Bezug auf den folgenden Relativsatz:	
c) <b>to, ono</b>	c) <b>то, тот</b>
Jedem <b>ono/to</b> → <u>što</u> hoću.	Я ем <b>то</b> , → <u>что</u> хочу
A evo i <b>onih</b> → <u>koji</u> su zakasnili.	А вот и <b>те</b> , → <u>которые</u> опоздали

Beachten Sie Unterschiede in der Interpunktion: Im BKMS schreibt man grundsätzlich *kein Komma* vor Relativpronomen, vgl.: *Kod njega je bar to dobro što...*; *Jedem ono/to što hoću*. Ebenfalls *kein Komma* schreibt man im BKMS vor der Konjunktion *da* (dass), die einen Ergänzungs-Nebensatz einleitet. Nur die kroatische Rechtschreibung erlaubt ein Komma vor dem *da*, allerdings dürfen der Haupt- und Nebensatz nicht zu kurz sein; vgl.: **nicht**: *Rekao je, da se zaljubio.*, aber erlaubt z.B.: *Jučer mi je konačno otkrio, da se zaljubio u jednu prelijepu djevojku*. Die russische Rechtschreibung entspricht hier dem Deutschen: *Важен тот факт, что...*; *Я ем то, что хочу*; *А вот и те, которые...*

## 4) Weitere Demonstrativa

a) Im Russischen zählt man *какой?* → *такой* (solcher) auch zu den Demonstrativpronomen. *Такой, такая, такое; такие* wird als Adjektive der gemischten Deklination dekliniert. Die Form *каков?* → *таков* (so einer) wiederum unterscheidet drei Genera und Singular und Plural, wird aber nicht dekliniert und wird nur prädikativ gebraucht.

Im BKMS wird *kàkav?* → *ovàkav, tàkav, onàkav* entweder als (explizit) *adjektivisches* Demonstrativpronomen in den Grammatiken aufgeführt, oder mit anderen Demonstrativa zu den Determinativa gezählt. Dieses adjektivische Pronomen wird auch wie ein Adjektiv dekliniert, unterscheidet drei Geschlechter, Singular und Plural und zeigt wie die „klassischen“

<sup>2</sup> Die Verbindung der Partikel *вот* (*вон*) mit den Pronomen der *кто-что* Reihe wird häufig in Ausrufesätzen verwendet: *Ах, вот что! Вот кто во всём виноват! Вот (вон) in Kombination mit кто bzw. что kommt häufig kataphorisch vor: Я скажу тебе вот что: ...*

Demonstrativpronomen drei Formen für die Unterscheidung von Nähe/Ferne. Diese letzte Eigenschaft besitzen im BKMS auch einige Adverbien (siehe Punkt b)).

b) Manche Adverbien im BKMS zeigen dasselbe Nähe/Ferne-Muster wie Demonstrativa:

WIE geschieht, läuft etwas? (ART UND WEISE → Adverb): **BKMS kako?** **RU как?**

<b>BKMS</b>	ovàko <i>Zašto se ponašaš ovako?</i>	tàko <i>Bio sam tako srećan!</i>	onàko <i>Ništa nije onako kako je bilo.</i>
<b>RU</b>	(вот) так <i>Почему ты так себя ведёшь?</i>	так <i>Я был так счастлив!</i>	(вон) так <i>Всё не так, как было раньше.</i>
<b>Dt.</b>	auf diese Art und Weise (z.B. wie ich es hier mache)	auf die Art und Weise (z.B. wie du es da machst)	auf jene Art und Weise (z.B. wie jemand es dort macht)

WO? (ORT AN DEM SICH ETW./JMD. BEFINDET → Adverb): **BKMS gdje/gde?** **RU где?**

<b>BKMS</b>	óvdje / óvde <i>Mogu li parkirati svoj auto ovdje/ovde?</i>	tû <i>Tu sam!</i>	óndje/ónde – tàm <sup>3</sup> <i>I šta/što tamo može da se radi? I šta/što se tamo može raditi?</i>
<b>RU</b>	здесь <i>Можно мне припарковать машину здесь?</i>	тут, здесь <i>Я здесь!</i>	там, тудá <i>И что же там можно делать?</i>
<b>Dt.</b>	hier	da	dort

WOHIN? (ORT ALS ZIEL → Adverb): **BMS kuda?** **K kamo?** (→ **CILJ**) **RU куда?**

<b>BKMS</b>	òvāto <i>Dođi ovato.</i>	tāmo <i>Krenuli smo tamo za vikend.</i>	ònāmo – tamo (wie oben FN 3) <i>Kupatilo je onamo (tamo).</i>
<b>RU</b>	сюдá <i>Иди сюда.</i>	тудá, там <i>Мы поехали туда на выходные.</i>	тудá, (вон) тудá, (вон) там <i>Ванная вон там.</i>
<b>Dt.</b>	hierher	dahin	dorthin

<sup>3</sup> Ondje/onde ist die regelmässige Form des Adverbs für die Ferne in der Gruppe ovdje/ovde-tu-ondje/onde. Verwendet wird in dieser Bedeutung auf dem ganzen BKMS-Sprachgebiet fast nur noch ausschliesslich die Form tamo, die eigentlich nicht die Ferne als Ort, sondern als Richtung angibt und aus der Adverbialgruppe ovato-tamo-onamo stammt.

**WODURCH?** (RICHTUNG → Adverb): **BKMS** kuda? **K** auch: kamo? (→ **KOJIM PUTEM**) **RU** каким путём?

<b>BKMS</b>	òvuda <i>Idemo ovuda.</i>	tùda <i>Tuda prolaze jeleni.</i>	ònuda (ònim pútem) <i>Otišao je onuda, onim putem.</i>
<b>RU</b>	сюдá, здесь <i>Пойдёмте сюда.</i>	тудá <i>Туда проходят олени.</i>	(вон) тудá, тем путём <i>Он пошёл туда, тем путём.</i>
<b>Dt.</b>	hierdurch	dadurch	dort durch, dort entlang (dadurch)

**WOHER?** (ORT ALS AUSGANGSPUNKT, HERKUNFT → Adverb): **BKMS** odakle? (otkud(a)) **RU** откуда?

<b>BKMS</b>	òdāvde <i>Koliko je odavde do parka?</i>	òdātle <i>Silazi odatle!</i>	òdānde <i>Zvuk dolazi odande.</i>
<b>RU</b>	отсюдá <i>Сколько отсюда до парка?</i>	оттудá <i>Слезай оттуда!</i>	оттудá, там <i>Звук идёт оттуда.</i>
<b>Dt.</b>	hieraus, ab hier, von hier aus	daher, von da/dort aus	dorthier

**WIEVIEL?** (MENGE → Adverb): **BKMS** koliko? **RU** сколько?

<b>BKMS</b>	ovoliko <i>Ovoliko odjeće/ odeće nikad u životu nisam imao.</i>	toliko <i>Toliko si lijepa/lepa!</i>	onoliko <i>Poznajem Anu onoliko koliko i tebe.</i>
<b>RU</b>	стóлько <i>У меня в жизни не было столько одежды.</i>	стóлько, так <i>Ты такая красивая!</i>	стóлько (же) <i>Я знаю Анну столько же, сколько и тебя.</i>
<b>Dt.</b>	so viel (wie hier, wie bei mir)	so viel (wie da, wie bei dir)	so viel (wie dort)

**WANN?:** **BKMS** kad(a)? **RU** когда?

<b>BKMS</b>	sād(a) <i>Mogu li sada ići? Mogu li sad da idem?</i>	tād(a) <i>Tada je on bio mlad.</i>	ònda <i>Bili smo na koncertu onda kad je padao snijeg/sneg.</i>
<b>RU</b>	сейчáс, тепéрь, сейчáс же <i>Я могу сейчас идти?</i>	тогдá <i>Тогда он был молод.</i>	тогдá <i>Мы были на концерте тогда, когда шел снег.</i>
<b>Dt.</b>	jetzt	dann (zu dem Zeitpunkt)	dann (zu jenem Zeitpunkt)